



**Economic and Social  
Council**

Distr.  
GENERAL

TRADE/WP.7/GE.2/2003/13  
15 April 2003

Original: ENGLISH and FRENCH

---

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

**COMMITTEE FOR TRADE, INDUSTRY AND  
ENTERPRISE DEVELOPMENT**

Working Party on Agricultural Quality Standards

Specialized Section on Standardization of  
Dry and Dried Produce (Fruit)  
50<sup>th</sup> session, 24-27 June 2003, Geneva

Item 5 of the provisional agenda

**DICTIONARY OF DEFECTS**

Transmitted by Italy

**Note by the secretariat :** The dictionary has been completed by the rapporteur (Italy). It is submitted to the Specialized Section for final review before publication on the Internet. Consistency with the terms used in Annex III of the standard layout should be checked.

## DICTIONARY OF TERMS AND DEFECTS FOR DRY AND DRIED FRUITS

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
1	abnormal	anormal	anormale	Anormal	abnorm, anormal	anormal
2	acid-insoluble ash	cendre insoluble en acide	cenere insolubile in acido	cenizas insolubles en ácido	säureunlösliche Asche	asitte erimeyen kül
3	almond in shell	amande en coque	mandorla in guscio	almendra en cáscara	Mandel in der Schale	kabuklu badem
4	alteration	altération	alterazione	alteración	Veränderung	değişim
5	altered fruit	fruit altéré	frutto alterato	fruto alterado	veränderte Frucht	değişime uğramış meyve
6	appearance	aspect	aspetto, apparenza	aspecto	Aussehen	görünüm
7	berry	grain	chicco d'uva	baya	Weinbeere	üzümsü meyve
8	best before	date de consommation	data di ottimale consumazione	fecha de consumo preferente	empfohlenes Verbrauchsdatum	son kullanma tarihi
9	bit	brisure	frammento	fragmento	Stückchen	küçük parça
10	bitter	amer	amaro	amargo	bitter	aci
11	black currant	cassis	ribes nero	grosella negra	schwarze Johannisbeere	siyah frenk üzümü
12	black spot	noircissement	macchia nera	mancha negra	schwarzer Fleck	siyah leke
13	blacken (to)	noircir	annerire	ennegrecer	schwarz werden	siyahlaşmak
14	blackened fruit	fruit noircit	frutto annerito	fruto enengrecido	schwarzgewordene Frucht	siyahlaşmış meyve
15	blackening	noircissement	annerimento	ennegrecimiento	Schwarzfärbung	siyahlaşma
16	blanched	blanchi	impallidito	repelado	verblasst	beyazlatılmış
17	bleach	blanchir	sbiancare	blanquear	bleichen	sopa, dal
18	blemish	défaut superficiel	difetto superficiale	defecto superficial	Oberflächenschaden	leke
19	blemish, dirt	souillure	difetto, sporchezia	defecto, suciedad	Makel, Verschmutzung	leke, kir
20	Brazil nut	noix de Brésil	noce del Brasile	nuez de Brasil	Paranuß	brezilya kestanesi
21	broken	brisé	rotto	partido	gebrochen	kırılmış
22	broken	cassé	rotto	roto	gebrochen	kırılmış
23	broken shell	coque cassée	guscio rotto	cáscara rota	Schalenbruch	kırılmış kabuk
24	bruise	meurtrissure	ammaccatura	magulladura	Druckstelle	bere, berelenme
25	brut weight	poids brut	peso lordo	peso bruto	Bruttogewicht	brüt ağırlık
26	bulk (in)	vrac (en)	rinfusa (alla)	granel (a)	(in) loser Schüttung	dökme, yiğin
27	bunch of grapes	grappe de raisin	acino	racimo de uva	Weintraube	üzüm salkımı
28	burn	brûlure	bruciatura, ustione	quemadura	Brandstelle	yakmak
29	burnt	brûlé	bruciato, ustionato	quemado	verbrannt	yanık

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
30	callosity	callosité	callosità	callosidad	Verhornung	ur
31	carob	caroube	carrubo	algarroba	Johannisbrot	keçiboynuzu, harnup
32	chestnut	châtaigne	castagna	castaña	(Ess)kastanie	kestane
33	chipped	écaillé	sbucciato	mellado	angeschlagen	ince dilimlenmiş
34	coconut	noix de coco	noce di cocco	nuez de coco	Kokosnuß	hindistan cevizi
35	colour	couleur	colore	color	Farbe	renk
36	commercial type	type commercial	tipo commerciale	tipo comercial	Handelstyp	ticari tip
37	container	conteneur	container	contenedor	Container	konteynır
38	corked	liégeux	sugheroso	acorulado	korkig	mantarlaşma
39	crack	craquelure	scropolature	raja, grieta	Spalte, Riß	kırık
40	crop year	année de récolte	anno di raccolta	año de cosecha	Erntejahr	ürtün yılı
41	crushed	écrasé	schiacciato, frantumato	aplastado	zerdrückt	ezilmiş
42	cultivar	cultivar	cultivar	cultivar	Sorte	çeşit
43	cut	coupé	tagliato	cortado	geschnitten	kesmek
44	damage	dommage, dégât	danno	daño	Beschädigung	zararlanma
45	damaged	abîmé, endommagé	danneggiato	dañado	beschädigt	zararlanmış
46	dark	obscure	scuro	oscuro	dunkel	kara, koyu renkli
47	dark	foncé	scuro	oscuro	dunkel	siyahlaşmış
48	date	datte	dattero	dátil	Dattel	hurma
49	decay	pourriture	marciame	podredumbre	Fäulnis	bozulma
50	defect	défaut	difetto	defecto	Makel	özür
51	deformed	déformé	deformato	deformado	deformiert	deforme olmuş
52	deformed fruit	fruit déformé	frutto deformato	fruto deformé	veränderte Frucht	deforme olmuş meyve
53	destination	destination	destinazione	destino	Bestimmungsort	gönderilen yer
54	diameter	diamètre	diametro	diámetro	Durchmesser	çap
55	dices	dés	dadi	dados	Würfel	küp şeklinde kesilmiş parçalar
56	direct consumption	consommation directe	consumo diretto	consumo directo	direkter Verbrauch	direkt tüketim
57	direct sale	vente directe	vendita diretta	venta directa	Direktverkauf	direkt satış
58	discoloured	décoloré	scolorito	decolorado	blaß, farblos	soldurulmuş
59	disease	maladie	malattia	enfermedad	Krankheit	hastalık
60	dried almond	amande sèche	mandorla essiccata	almendra seca	getrocknete Mandel	kurutulmuş badem
61	dried apple	pomme séchée	mela essiccata	manzana desecada	getrockneter Apfel	kurutulmuş elma

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
62	dried apricot	abricot séché	albicocca essiccata	albaricoque seco	getrocknete Aprikose	kurutulmuş kayısı
63	dried banana	banane séchée	banana essiccata	plátano seco	getrocknete Banane	kurutulmuş muz
64	dried cherry	cérose séchée	ciliegia essiccata	cereza desecada	getrocknete Kirsche	kurutulmuş kiraz
65	dried date	datte séchée	dattero essiccato	dátيل seco	getrocknete Dattel	kurutulmuş hurma
66	dried fig	figue séchée	fico secco	higo seco	getrocknete Feige	kurutulmuş incir
67	dried grape	raisin sec	uva passa	uva pasa	getrocknete Weintraube	kuru üzüm
68	dried out	desséché	essiccato	resecos	ausgetrocknet	kurumuş
69	dried out	racorni	essiccato	resecos	getrocknet	kurutulmuş
70	dried pear	poire séchée	pera essiccata	pera desecada	getrocknete Birne	kurutulmuş armut
71	dried plum	prune séchée	prugna essiccata	ciruela seca	getrocknete Pflaume	kurutulmuş erik
72	dust	poussière	polvere	polvo	Staub	kir
73	empty	vide	vuoto	vacío	leer	boş
74	empty almond	amande vide	mandorla vuota	almendra vacía	leere Mandel	ichi boş badem
75	empty husk	brou vide	guscio vuoto	concho vacío	leere Schale	meyvesiz zuruf
76	expiry date	date d'échéance	data di scadenza	fecha de caducidad	Mindesthaltbarkeitsdatum	geçerlilik süresi
77	fermentation	fermentation	fermentazione	fermentación	Fermentierung	fermentasyon
78	fissure	fissure	fessura	fisura, hendidura	Haarriß	çatlama
79	flesh	chair	polpa	pulpa	Fruchtfleisch	meyve eti
80	fleshy	charnu	carnoso	carnoso	fleischig	etli
81	foreign materials	matières étrangères	sostanze estranee	materias extrañas	Fremdkörper, Fremdstoffe	yabancı maddeler
82	foreign smell	odeur étrangère	odore estraneo	olor extraño	Fremdgeruch	yabancı koku
83	foreign taste	saveur étrangère	sapore estraneo	sabor extraño	Fremdgeschmack	yabancı tat
84	freezed	congelé	congelato	congelado	gefroren	dondurulmuş
85	freezing	congélation	congelamento	congelación	Gefrieren	dondurma
86	fresh almond	amande fraîche	mandorla fresca	almendra fresca	frische Mandel	taze badem
87	fruit badly conserved	fruit mal conservé	frutto mal conservato	fruto mal conservado	schlecht aufbewahrte Frucht	kötü muhafaza edilmiş meyve
88	getting brown	brunissement	imbrunimento	pardeamiento	Braunfärbung	kahverengileşme
89	gnawed	rongé	rosicchiato	roído, carcomido	angefressen	kemirilmiş
90	grainy	graveleux	granulosso	granujiento	körnig	daneli
91	gummy	gommeux	gommoso	gomoso	gummiartig	zamaklı
92	half	moitié	metà	mitad	Hälften	yarım
93	handling	manutention	manutenzione	manejo	Pflege	işleme

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
94	hard,	dur	duro	duro	hart	sert
95	hardened	durci, racorni	indurito	endurecido, reseco	verhärtet	sertleşmiş
96	hazelnut	noisette	noccia	avellana	Haselnuß	findik
97	heart-cherry	guigne	ciliegia	guinda	Herzkirsche	kalp kirazı
98	holder	récipient	recipiente	recipiente	Behälter	taşıyıcı
99	hole	orifice	orifizio, cavità	orificio	Loch, Öffnung	delik
100	hollow	creusé	scavato	hueco	ausgehöhlt	ichi boş
101	husk, hull	écale	buccia, pelle	concho/corteza	Schale	kabuk
102	impact	coup	urto, colpo	golpe	Stoss	zedelenmek
103	injury	lésion	lesione	lesión	Schädigung	yara
104	insect	insecte	insetto	insecto	Insekt	böcek
105	insect debris	résidus d'insectes	residui d'insetti	residuos de insectos	Reste von Insekten	böcek kalıntı
106	insufficiently developed	insuffisamment développé	insufficientemente sviluppato	insuficientemente desarrollado	ungenügend entwickelt	yeterince gelişmemiş
107	intact	intact	intatto	intacto	ganz, vollständig	sağlam
108	keeping quality	conservation	conservazione	conservación	Qualitätserhaltung	kalite koruma
109	kernel	cerneau	gheriglio	grano	Kern	iç
110	latex	latex	latice	látex	Latex	latex
111	ligneous, woody	ligneux	legnoso	leñoso	holzig	lifli, odunlu
112	macadamia nut	macadamia	macadamia	macadamia	Macadamia Nuß	makadamiya
113	maggoty	véreux	vermicato	agusanado	wurmstichig	kurtlu
114	maximum	maximum	massimo	máximo	Maximum	en fazla
115	mineral impurities	impuretés minérales	impurità minerali	Impurezas minerales	mineralische Verunreinigungen	mineral krliliği
116	minimum	minimum	minimo	mínimo	Minimum	en az
117	mite	acarien	acaro	ácaro	Milbe	kemirgen
118	moisture	humidité	umidità	humedad	Feuchtigkeit	nem
119	moisture content	teneur en eau	contenuto in acqua	contenido en humedad	Feuchtigkeitsgehalt	nem kapsamı
120	morello	griotte	ciliegia amara	guinda garrafal	Sauerkirsche	vişne
121	mould	moisisseure	muffa	moho	Schimmel	küf
122	mouldy fruit	fruit moisi	frutto ammuffito	fruto enmohecido	schimmelige Frucht	küflü meyve
123	net weight	poids net	peso netto	peso neto	Nettogewicht	net ağırlık
124	not integer husk	brou non entier	guscio non intero	concho no entero	nicht ganze Schale	tam olmayan zuruf
125	not ripe (fruit)	non mûr (fruit)	immature (frutto)	inmaduro (fruto)	unreif (unreife Frucht)	olgunlaşmamış (meyve)

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
126	not ripe fruit	fruit non mûr	frutto immaturo	fruto inmaduro	unreife Frucht	olgun olmayan meyve
127	nutshell, husk	brou	mallo, guscio	concho/corteza	Nußschale, Schale	sert kabuklu meyve-kabuğu
128	pack	colis	imballaggio	envase	Packstück, Packung	paket
129	package	emballage	imballaggio	embalaje	Verpackung	paket
130	parasite	parasite	parassita	parásito	Schädling	parazit
131	peanut	arachide	arachide	cacahuete	Erdnuss	yer fistığı
132	Pecan nut	noix de Pecan	Noce di Pecan	nuez de Pecan	Pecannuß	ceviz
133	peeled	pelé	pelato	pelado	geschält	soyulmuş
134	pellicle	pellicule	pellicola	película	Häutchen	meyveyi saran ince dış kabuk
135	physiological alterations	altérations physiologiques	alterazioni fisiologiche	alteraciones fisiológicas	physiologische Veränderungen	fizyolojik değişimler
136	pieces	morceaux	pezzi	trozos	Stücke	parçalar
137	pine nut	pignon	pinolo	piñón	Pinenkern	çam fistığı
138	pip	pépin	seme	pepita	Obstkern, Obststein	tohum
139	pistachio	pistache	pistacchio	pistacho	Pistazie	antep fistığı
140	pit	noyau	nocciole	hueso	Obstkern, (Obst)stein	çekirdek
141	pitted	dénoyauté	snocciolato	deshuesado	entsteint	çekirdeği çıkartılmış
142	plum	prune	prugna	ciruela	Pflaume	erik
143	pre-packages	préemballages	preimballaggi	preembalaje	Verbraucherpackungen	tüketici ambalajları
144	presentation	présentation	presentazione	presentación	Präsentation	sunum
145	preservative	agent de conservation	conservante	conservador	Konservierungsmittel	koruyucu
146	preservatives	conservants	conservanti	conservantes	Konservierungsmittel	koruyucular
147	prickly pear	figue de Barbarie	fico d'India	higo chumbo	Stachelfeige	hintinciri, frenkinciri
148	processed	transformé	trasformato	procesado	verarbeitet	işlenmiş
149	quality	qualité	qualitá	calidad	Qualität	kalite
150	quince	coing	melacotogna	membrillo	Quitte	ayva
151	rancidity	rancissement	irrancidimento	enranciamiento	Ranzigkeit	acılık
152	reabsorbed	résorbé	riassorbito	reabsorbido	resorbiert	tekrar emmek
153	red (white) currant	groseille à grappes	ribes rosso (bianco)	grosella roja (blanca)	rote (weisse) Johannisbeere	kırmızı (beyaz) frenk üzümü
154	reddish	roussâtre	rossastro	chamuscado	rötlich	kırmızımsı
155	rehydrated	réhydraté	reidratato	rehidratado	wiederbefeuhtet	nemlenmiş

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
156	reject	rejet, rebut	scarto, rifiuto	destrío, desecho	Ausschuss	red etmek
157	ripe	mûr	maturo	maduro	reif	olgun
158	rotten	pourri	marcio	podrido	verfault	çürülmüş
159	salted	salé	salato	salado	gesalzen	tuzlanmış
160	sample	échantillon	campione	muestra	Probe, Muster	örnek
161	scar	cicatrice	cicatrice	cicatriz	Narbe	yara izi
162	scorched	roussi	bruciato	chamuscado	verbrannt	yakılmış
163	scratch	éraflure	scalfitura	rasguño, rozadura	Ritze, Kratzer	çizik, sıyrık
164	scratched	égratigné, éraflé	graffiato, scalfito	arañazo, rasguño	aufgeritzt, zerkratzt	çizilmiş, sıyrılmış
165	seed	semence	seme	semilla	Samen	tohum
166	seed coat	tégument	tegumento	tegumiento	Hülle	tohum kabuğu
167	shape	forme	forma	forma	Form	şekil
168	shattered shell	coque brisée	guscio frantumato	cáscara partida	Schalenstück	kabuk parçası
169	shell	coque	guscio	cáscara	Schale	sert kabuk
170	shelled	décortiqué	decorticato	descascarado	geschält	soyulmuş
171	shelled almond	amande décortiquée	mandorla sgusciata	almendra en grano	geschälte Mandel	iç badem
172	shriveled, shrunk	ratatiné	raggrinzito	apergaminado	geschrumpft, eingeschrumpft	buruşuk, haşlak
173	sieve	tamis	setaccio	tamiz	Sieb	elek
174	size	calibre	calibro	calibre	Grösse	boyut
175	size	grandeur	calibro	calibre	Grösse, Ausmaß	boyut
176	sizing	calibrage	calibrazione	calibración	Grössensorientierung	boylama
177	skin	peau, écaille	pelle, buccia	piel, concho, corteza	Haut, Schale	meyveyi saran ince dış kabuk
178	skinned shell	coque décortiquée	frutto decorticato	cáscara pelada	geschälte Frucht	soyulmuş meyve
179	slabs, slices	tranches	fette	rebanadas	Scheiben	dilimler
180	soft fruit	fruit mou	frutto molle	fruto blando	weiche Frucht	yumuşak meyve
181	sound	sain	sano	sano	gesund	sağlam
182	sour	aigre	acerbo	agrio	sauer	ekşi
183	sour fruit	fruit aigre	frutto inacidito	fruto agriado	saure Frucht	ekşi meyve
184	speckled, spotted	moucheté, tacheté	macchiato, chiazzato	moteado, manchado	fleckig	lekeli, benekli
185	split	crevasse	crepa	grieta	Riß	çitlak
186	split fruit	fruit craquelé	frutto screpolato	fruto agrietado	aufgeplatzte Frucht	çitlak meyve
187	split shell	coque fendue	guscio aperto	cáscara rajada	geöffnete Schale	çitlamış kabuk

	<b>English</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Türkçe</b>
188	squashed fruit	fruit écrasé	frutto schiacciato	fruto aplastado	zerdrückte Frucht	ezilmiş meyve
189	stains	taches	macchie	manchas	Flecken	lekeler
190	stains of rust	taches de rouille	macchie di ruggine	mancha de roya	Rostflecken	pas lekesi
191	stem	pédoncule	peduncolo	pedúnculo	Stengel, Stiel	sap
192	sticks	bâtonnets	bastoni	bastoncillos	Stöcke, Stangen	çubuk
193	sugared	sucré	zuccherato	azucarado	gezuckert	şekerlenmiş
194	sunburn	insolation	scottatura da sole	quemadura de sol	Sonnenbrand	güneş yanığı
195	sunscalded, sunburnt	hâlé, basané	scottato	quemadura de sol	sonnenverbrannt	güneşte yanmış
196	sweet	doux	dolce	dulce	süß	tatlı
197	taste	goût	gusto, sapore	gusto, sabor	Geschmack	tat
198	taste	saveur	sapore	sabor	Geschmack	tat
199	testa	testa	testa	testa	Testa	testa
200	texture	texture	tessitura	textura	Beschaffenheit	yapı
201	toasted	grillé	tostato	tostado	geröstet	kavrulmuş
202	tolerance	tolérance	tolleranza	tolerancia	Toleranz	tolerans
203	torn	déchiré	lacerato	desgarrado	eingerissen	yırtılmak, yarılmak
204	trace	trace	traccia	traza	Spur	iz, kalıntı
205	trade mark	marque commerciale	marchio	marca comercial	(Handels)marke	marka
206	treated	traité	trattato	tratado	behandelt	uygulama yapılmış
207	twins	jumelles	gemelli, doppi	gemelas	Zwillinge, Zwillingsfrüchte	ikizler
208	walnut	noix	noce	nuez	Walnuss	ceviz
209	whole	entier	intero	entero	ganz	bütün, tam
210	withered	flétrî, fané	avvizzito, appassito	ajado, marchito	welk, verwelkt	solmuş
211	wound	blessure	ferita	herida	Verletzung	yara
212	wrinkled	ridé	grinzoso, raggrinzito	arrugado	schrumpelig	buruşmuş
213	wrinkled	rugueux	rugoso	rugoso	runzlig	buruşmak

\* \* \* \* \*